

聖經詮釋、德行倫理和中國思想的相融

穆宏志¹

本文評論《十誡與真福八端》一書中有關「真福」的聖經詮釋。作者首先針對瑪竇與路加版本的真福提出比較、詮釋；進而指出與之對應的德行。而其特點是：真福八端常常主要被視為個人提升靈修生活、更臻完善的指導方針；但該書的作者強調的卻是社會或共同生活的層面。換言之，真福不僅完善了個人、而且完善了社會。第一端真福中的「謙遜」德行奠定了基礎：「團結」的德行使其明確；並為每一種接下來的真福增添色彩。

輔仁聖博敏神學院今年的研習會，為回歸祖國金慶舉行特別紀念。其中有一主題，乃陳耀聲神父所著之《十誡與真福八端：結合聖經研究的倫理反省》²。從標題可以看出此書涉及兩個神學領域：聖經和道德。神學院於是在這兩個領域中，各邀

¹ 本文作者：穆宏志神父，西班牙籍耶穌會士。羅馬宗座聖經學院聖經學碩士、輔大神學院神學博士。現任教於輔仁聖博敏神學院，教授新約聖經、聖經希臘文、拉丁文等，著作等身。

² 原著 Yiu Sin Lúcas Chan, *Biblical Studies and Ethics for Real Life* (Rowman & Littlefield, UK, 2012) 之中譯版見：陳耀聲著，許建德譯，《十誡與真福八端：結合聖經研究的倫理反省》（台北：光啓文化，2016）。

一位教師，以自身的專精針對此書提出評論。既然作者為華人，本書之文化省思當然歸給華人教授；而聖經的部分自然也就分派給筆者我。因為筆者的領域在新約，因而本文的注意力主要放在真福八端。

本書結構之文學指導原則是聖經學：作者在新、舊約中各針對一段基要且相對簡短的文字加以評論。首先是「十誡」，總括全部盟約之十「字」；其次是「真福八端」（瑪五 3~8、11~12），乃新約之集大成。在評論了一個單元的經文之後（作者的說法是「釋經」，但筆者個人覺得比較接近「評論」），作者提出一項德行，可具體呈現該誡命的實行，或該真福所表達之態度，接著進一步解說該德行之道德意涵。於是筆者得出以下感想：雖然「文學」是本書結構之指導原則，但內容之指導原則卻是「道德思想」（作者傾向稱其為「倫理」，且自稱為「倫理學家」）。

一開始提出的問題是：為什麼選擇的是瑪竇而不是路加的本文。這選擇似乎很簡單：瑪竇筆下的真福有八（或九）端，而路加只有四端（更精確地說，相較之下只有三端，因為路加的第四端是瑪竇的第九端）。瑪竇的版本有更豐富的材料。

但是分量並非唯一的考量，視角也不一樣：瑪竇筆下的真福八端像是原則的闡述——神貧的人是有福的，因為天國是他們的……等；而路加的版本，比較像是對在場的民衆喊出的口號和承諾——你們貧窮的是有福的，因為天主的國是你們的。因此，路加較適用於激進民粹主義黨員會議的場合，而瑪竇比較像是針對「現實生活」而寫的論文。作者的選擇較為道德神學

取向，而非顛覆性的啓示末世論。

作者的選擇立即產生了效果。在「貧窮的人」的真福之後，只剩下一項半雙方都有，而共同的第四端真福又不在考慮之內——路加的第四端真福等於瑪竇的第九端，但是順序不同。

以下圖表可視覺呈現順序的變動：

路加 (Q 源?) 版本		瑪竇版本
六 20：你們貧窮的 Ptochoi 貧窮	↔	五 3：(神) 貧的人 ptochoi en pneumati
六 21a：你們現今飢餓的 peinontes nun 飢餓 現在		五 4：哀慟的人 penthountes 悲傷 / 哀慟
		五 5：溫良的人 praeis
六 21b：你們現今哭泣的 klaiontes nun 哭 / 痛哭 / 哀泣 現在		五 6：飢 (渴慕義) 的人 peinontes kai dipsontes = 渴 ten dikaiosynen = (the) 義
六 22：人惱恨你們		五 11：辱罵迫害你們

在瑪竇的文本中，「神貧的人是有福的」之後，接的是「哀慟的人是有福的」，接著是「溫良的人」，再下來是「飢渴慕義的人」。瑪竇的「神貧」在路加中不見了「神」，只有「貧」；同樣地，瑪竇在路加的「飢餓」之外還加上了「義」(和「渴」)。

路加真福的順序如下：在「貧窮的人」之後，是「你們現今飢餓的」，然後是「你們現今哭泣的」；「溫良的人」乾脆不見了，「義」也缺席，彷彿既然不可得，也就不必心嚮往之。路加

即時性的描述（現今飢餓、現今哭泣）在所有的細節上，都與瑪竇的典型說明分道揚鑣，路加的順序就是例證。在路加中，**貧窮**的人和**飢餓**的人緊接在一起；而在瑪竇裡面，此二者中間隔著兩端真福。

於是，瑪竇的順序結果就是將**貧窮**的人和**哀慟**的人並置，再加上前述所有的細節，呈現出完全不同的視角。

以上的分析，起念於筆者驚訝地發現作者將「謙遜」視為貧窮人的德行。依照作者的思路讀下來，原本可能以為作者會選擇「貧窮」當作貧窮人之德行，但讀到的竟是「謙遜」，筆者十分意外。的確，謙遜是這個世界上窮人必須行使的一種德行，但謙遜更像是貧窮的後果（這不幸經常發生），不那麼明顯像是窮人的德行。

現在來到第二端真福及其相對應之德行。瑪竇所說「哀慟的人」（也許哭泣，也許沒有），跟路加所說「現今哭泣的人」是不一樣的，由希臘動詞不同可得知。因此就我看來，作者所選的德行就比前一個更匪夷所思——「團結」。

作者自己似乎也意識到讀者的驚訝，因為他寫說：「真福八端所蘊含的德行，往往有別於一般人乍看之下的期待」（見該書 227~228 頁）。

為解開這個謎團，並為「有別於一般人期待」的德行找到合理的說明，有必要注意作者在解釋真福或德行時多次重複的一個意指——即《路加福音》（四 18~19a）中，主耶穌在納匝肋會堂所引用、根據七十士譯本之《依撒意亞先知書》那段文本。

首先，七十士譯本與瑪竇均將貧窮的人和哀慟的人並置——不像路加插入飢餓的人——並使用相同的文字。讀過《依撒意亞先知書》中主耶穌所引用的那段文本，再往下讀，便出現一個催化了詮釋之新元素：哀慟的人是為熙雍哀慟。以下圖表可清楚表示兩段文本之間的關聯：

(Q 源?)	瑪竇	依撒意亞
六 20：你們貧窮的 ptochoi	五 3：(神) 貧的人 ptochoi <i>en pneumatí</i>	六一 1c：向貧苦的人傳報喜信 ptochoi
六 21a：你們現今飢餓的 Peinontes nun	五 4：哀慟的人 penthountes	六一 2c：安慰一切憂苦的人 penthountes
		六一 3：給熙雍悲哀的人 Tois penthousin Sion
	五 5：溫良的人 praeis	
六 21b：你們現今哭泣的 Klaiontes nun	五 6：飢(渴慕義)的人 Peinontes kai dipsontes ten dikaiosynen	

衆多學者認為，依撒意亞此段文本乃出自 the Tritoisaiah(第三依撒意亞)。為熙雍的哀慟，清楚指出此段文本寫於流放充軍歸來的時期。上主引領以民回歸故土，但這不是一片流奶流蜜的土地，而是一片荒蕪的焦土，主要是耶路撒冷和聖殿的廢墟。這群在世上無任何外援、孤苦無依的人民，只能將唯一的希望寄託於上主：the *anawim*，依靠上主救援的貧窮人民。對赤貧的共同經驗、隨之而生共同感到的謙遜，以及集體哀悼民族與聖城所遭受的苦難，形成了第二端真福之德行——「團結」。

最後，可稍稍探究此二福音所書寫的兩端真福文本之來源，以及瑪竇與路加二位作者對來源之處理運用。瑪竇與路加所書寫的兩端真福均有引用——而且只有他們兩位引用——的文本，一般認為出自大名鼎鼎卻又來路不明的「Q 來源」³。出處確定之後，就可明顯看出瑪竇更動了原來的順序（與一般假設一致），其相對依賴依撒意亞文本及所衍生之影響，也依循同一方向發展。

以下圖表總括其餘的德行：

真福、德行與生活實踐的對照表

生活狀況	德行	生活態度
1 (神) 貧的人	謙遜	超脫：依靠自己「位際性」的體驗，引導謙遜的生活。
2 哀慟的人	團結	共苦：分享別人的體驗或痛苦。 意識到自己內在/靈修的推動。
3 溫良的人	柔和	消除傲慢和暴力的態度。 配合上面說的態度。
4 飢（渴慕義）的人	為天主的義/義德而努力	分辨（神類）：尋求並意識到從天主來的義德恩惠。
5 憐憫人的人	憐憫	以行動實踐憐憫。 神形哀矜。
6 心裏潔淨的人	廉正（忠）	意向單純：誠實和廉正。 與假善相對。
7 締造和平的人	和解	和平是個永不完成的行動： 要從自己開始，從自己的家開始……
8 為義而受迫害的	剛毅	深深地接受、且平安地知道，尋求正義/義德一定會導致受迫害。

³ 參：Raymond E. Brown, *An Introduction to the New Testament* (Doubleday, New York, 1997), p. 118.

配合的德行

(一) 最明顯的三個真福

以上對照表所列出的德行中，有三項無法歸在作者提到的「有別於一般人期待」之類別：「柔和」、「憐憫」與「和解」。這些德行正是任何人看到「溫良的人」、「憐憫人的人」與「締造和平的人」所自然而然產生的期待，因此無須多加討論。

(二) 第六個真福：創新的途徑

另一方面來說，作者為「心裏潔淨的人」所選擇的德行既適切又富想像力，值得一提。很多時候，此端真福被認為是與個人的道德態度、以及第六條誠命相關。作者呈現的卻是一個社會方面的應用，與一般人的日常生活、與他人，更息息相關。

作者在詮釋這端真福的後話中（該書 326、327 頁）也提到「忠 / 忠誠」，屬於同一脈絡。作者呈現人的「正直廉潔」為「無表裏不一」，並能「真誠擁抱人事物全部的現實」；而在此「正直廉潔」中，每一個位格人的「忠 / 忠誠」便被貼切地表達了出來。

(三) 第四個和第八個真福的關係

在此，應該再加幾句話來完整「靈修化」瑪竇的真福八端。路加真福中缺席的「義」，在瑪竇的第四端中，不僅是人須實行的正義，也是人須得著的義德。在人的部分，「正義 / 義德」表現在尋求天主旨意，這個層面可能接近華人「尋求天命」

的理想；但這不是全部，人尋求「正義 / 義德」就像飢渴的人尋求解飢、解渴一般。爲此，這「正義 / 義德」也是來自天主的恩寵。

第八端真福回到人的範疇。任何真誠試圖尋求天主的道路或命令、試圖不斷保持憐憫的心、試圖始終如一、試圖在各個領域實現和平，都會招致迫害，不管是公開的或微妙的迫害、致命的或是軟性的迫害、經久不歇或時有時無的迫害。因此人必須爲迫害做準備，堅信迫害永遠存在於真福的場域。

結語

作者對真福的詮釋和應用，最重要的貢獻是他所選擇的角度。很多時候，真福八端主要被視爲個人提升靈修生活、更臻完善的指導方針。在本書中，作者強調的卻是社會或共同生活的層面：真福不僅完善了個人、而且完善了社會。第一端真福中的「謙遜」德行奠定了基礎；「團結」的德行使其明確；並爲每一種接下來的真福增添色彩。也許道德觀點有助於採用這種視角，但無論如何這的確令人耳目一新。

用這種思路來理解真福，筆者很想比較孔子在《大學》中講述的、從個人行動到實現全球和平的步驟。但我應該抵制這種誘惑，把它留給華人教授，他會在本書的結語部分專門處理這個問題。